HIỆP ĐỊNH
HỢP TÁC VĂN HÓA VÀ GIÁO DỤC
GIỮA
CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
&
NƯỚC CỘNG HÒA ACHENTINA

Chính phủ nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hòa Achentina, dưới đây gọi là "Hai bên";

Nhận thức rằng việc phát triển văn hóa và giáo dục là một nhân tố cơ bản đối với sự tiến bộ mọi mặt của các dân tộc;

Với lòng mong muốn thắt chặt các mối quan hệ văn hóa và giáo dục giữa hai nước nhằm tăng cường hơn sự hiểu biết của nhân dân mỗi nước về nền văn hóa, lịch sử, các thể chế và đời sống nói chung của nhân dân nước kia;

Thỏa thuận như sau:

HỢP TÁC VĂN HÓA

ĐIỀU I

Mỗi Bên khuyến khích việc tìm hiểu về nền văn hóa của Bên kia và tạo thuận lợi cho hoạt động của các cơ quan có chức năng tuyên truyền về những giá trị văn hóa, nghệ thuật và giáo dục.

ĐIỀU II

Hai Bên phù hợp với những qui định pháp lý của nước mình, cố gắng dành các điều kiện cần thiết cho việc thiết lập trên lãnh thổ của mình những thể chế văn hóa và giáo dục do Bên kia thành lập hoặc bảo trợ.

ĐIỀU III

Hai Bên khuyến khích việc tổ chức và tiến hành các hoạt động văn hóa và giáo dục chung để giới thiệu tại các nước thứ ba.

ĐIỀU IV

Các Bên ủng hộ Thư viện Quốc gia của mình thành lập các bộ phận của Thư viện liên quan đến Bên kia.

ĐIỀU V

Hai Bên tạo thuận lợi cho việc trao đổi sách, báo, tạp chí và các ấn phẩm có tính chất văn hóa - giáo dục, sách nhạc, các phim tư liệu, nghệ thuật và giáo dục, các chương trình phát thanh, truyền hình, các tài liệu nghe nhìn và các hình thức tuyên truyền khác phù hợp với pháp luật của mỗi nước.

ĐIỀU VI

Mỗi Bên khuyến khích việc đẩy mạnh hoạt động và trao đổi trên các lĩnh vực nghiên cứu lịch sử, sưu tập tài liệu thư mục, thông tin của các bảo tàng và cơ sở lưu trữ tương ứng của mình.

ĐIỀU VII

Mỗi Bên sẽ ủng hộ việc tuyên truyền về các giá trị văn hóa, nghệ thuật và giáo dục của bên kia thông qua mọi phương tiện thông tin đại chúng.

ĐIỀU VIII

Hai Bên tạo điều kiện thuận lợi cho việc thực hiện các bộ phim theo chế độ đồng sản xuất. Hai Bên cũng khuyến khích việc trao đổi kinh nghiệm và đào tạo nâng cao trình độ giữa các cơ sở điện ảnh của mỗi Bên .

ĐIỀU IX

Mỗi Bên khuyến khích việc tổ chức thường kỳ các triển lãm nghệ thuật, sách và thủ công mỹ nghệ, cũng như bất kỳ hình thái nghệ thuật khác do Bên kia đề xướng và bảo trợ.

ĐIỀU X

Mỗi Bên sẽ khuyến khích các nghệ sĩ, dàn nhạc, ban nhạc biểu diễn, ngâm thơ, múa và biểu diễn sân khấu ở nước mình với sự bảo trợ của Bên kia.

ĐIỀU XI

Phù hợp với luật pháp nước mình và các Hiệp định quốc tế mà mình tham gia hoặc sẽ tham gia trong tương lai, mỗi Bên sẽ bảo vệ trên lãnh thổ của mình quyền sở hữu trí tuệ mà các tác phẩm có nguồn gốc của Bên kia có thể đòi hỏi.

HỢP TÁC GIÁO DỤC

ĐIỀU XII

Hai Bên khuyến khích việc hợp tác trên lĩnh vực giáo dục. Với mục đích này, Hai Bên tạo thuận lợi cho việc trao đổi thường xuyên thông tin, ấn phẩm và tài liệu mới nhất về những đặc điểm của hệ thống giáo dục ở nước mình.

ĐIỀU XIII

Hai Bên khuyến khích việc hợp tác để phát triển Giáo dục công nghệ và Đào tạo kỹ thuật chuyên nghiệp, tạo thuận lợi cho việc trao đổi kinh nghiệm về việc gắn giáo dục với lao động và sản xuất.

ĐIỀU XIV

Trên cơ sở có đi có lại, Hai Bên cố gắng dành các học bổng sau đại học cho các nhà chuyên môn hoặc chuyên gia được Bên kia chọn lựa để thực hiện các khóa học nâng cao.

ĐIỀU XV

Mỗi Bên khuyến khích việc thực hiện các khóa học chuyên sâu, sau đại học hoặc các lớp đặc biệt nhằm giới thiệu rộng rãi các đặc trưng văn hóa và xã hội của Bên kia tại các trung tâm giáo dục các cấp của mình.

ĐIỀU XVI

Các Bên tạo thuận lợi cho việc hợp tác trực tiếp giữa các cơ quan giáo dục đại học, cao đẳng và nghiên cứu.

ĐIỀU XVII

Hai Bên tạo thuận lợi cho việc trao đổi các giáo sư đại học, các thành viên của dự án nghiên cứu của các trường Đại học và các nhà nghiên cứu của các Viện Hàn lâm hai nước.

ĐIỀU XVIII

Hai Bên tạo thuận lợi cho các giảng viên bậc đại học và cao đẳng tham dự các hội nghị, hội thảo được tổ chức tại mỗi Bên.

ĐIỀU XIX

Mỗi Bên tạo điều kiện dễ dàng, phù hợp với qui định pháp lý trong nước, cho việc xuất nhập trên lãnh thổ của mình các tài liệu và dụng cụ giảng dạy có xuất xứ từ lãnh thổ Bên kia nhằm góp phần vào sự thực hiện có hiệu quả các hoạt động được tiến hành theo tinh thần của Hiệp định này.

ĐIỀU XX

1.Để thực hiện Hiệp định này, Hai Bên thành lập Uỷ ban chấp hành hỗn hợp, các thành viên tham gia Uỷ ban hỗn hợp sẽ do Hai bên chỉ định.

2. Chức năng của Uỷ ban này như sau:

a/ Đề ra các chương trình hoạt động;

b/ Đánh gía định kỳ việc thực hiện các chương trình đó .

3. Uỷ Ban hỗn hợp sẽ họp luân phiên tại Bu-ê-nốt Ai - rết và Hà nội vào bất kỳ thời điểm nào theo yêu cầu của một trong hai Bên. Yêu cầu đó sẽ được thông qua bằng đường ngoại giao .

ĐIỀU XXI

Hiệp định này có hiệu lực sau 30 ngày kể từ ngày trao đổi văn kiện phê duyệt tương ứng. Hiệp định này có giá trị 5 năm và được mặc nhiên gia hạn từng 5 năm một, trừ khi một Bên thông báo bằng văn bản cho Bên kia, trước đó ít nhất 6 tháng ý định muốn chấm dứt hiệu lực của Hiệp định. Việc chấm dứt Hiệp định sẽ không ảnh hưởng đến việc tiến hành các hoạt động đang trong quá trình thực hiện, trừ khi có thỏa thuận khác.

Làm tại Bu-ê-nốt Ai - rết, ngày 07 tháng 12 năm 2000, thành hai (2) văn bản bằng tiếng Việt và tiếng Tây Ban Nha, cả hai văn bản đều có giá trị như nhau.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ
CỘNG HÒA XHCN VIỆT NAM

NGUYỄN KHOA ĐIỀM
BỘ TRƯỞNG BỘ VĂN HOÁ THÔNG TIN

THAY MẶT CHÍNH PHỦ
CỘNG HOÀ ACHENTINA

SUSANA RUIZ CERUTTI
QUỐC VỤ KHANH
PHỤ TRÁCH QUAN HỆ ĐỐI NGOẠI

Convenio de Cooperación Cultural y Educativa entre la República Socialista de Vietnam y la República Argentina

La República Socialista de Vietnam y la República Argentina, de aquí en adelante denominadas "las Partes";

Convencidas de que el desarrollo de la cultura y la educación son un elemento fundamental para el progreso integral de los pueblos;

Animadas por un deseo común de estrechar las relaciones culturales y educativas entre los dos países con el propósito de promover un entendimiento más profundo en cada uno de los respectivos países, de la cultura, historia, instituciones y forma general de vida del otro país;

Convienen:

COOPERACION CULTURAL

Artículo I

Cada Parte estimulará el conocimiento de la cultura de la otra y procurará facilitar la acción de las instituciones dedicadas a la difusión de sus valores culturales, artísticos y educativos.

Artículo II

Las Partes procurarán otorgar, de conformidad con sus respectivos ordenamientos jurídicos internos, las facilidades necesarias para el establecimiento en su territorio de instituciones culturales o educativas creadas o auspiciadas por la otra Parte.

Artículo III

Ambas Partes fomentarán la organización y producción de actividades culturales y educativas conjuntas para su promoción en terceros Estados.

Artículo IV

Las Partes apoyarán a sus respectivas Bibliotecas Nacionales para el establecimiento de las secciones de éstas relativas al otro Estado.

Artículo V

Las Partes facilitarán el intercambio de libros, periódicos, revistas y publicaciones de carácter cultural y educativo; partituras musicales; películas documentales, artísticas y educativas; programas radiofónicos y de televisión, demás material audiovisual y otros medios de divulgación, de acuerdo a la legislación de cada Estado.

Artículo VI

Cada Parte estimulará el desarrollo de actividades y el intercambio en materia de investigación histórica y de compilación de material bibliográfico e informativo de sus respectivos museos y archivos.

Artículo VII

Cada Parte apoyará la difusión, a través de todos los medios masivos de comunicación, de los valores culturales, artísticos y educativos de la otra.

Artículo VIII

Las Partes favorecerán la realización de películas bajo el régimen de coproducción. Asimismo promoverán el intercambio de experiencias y capacitación entre las instituciones cinematográficas de cada una de ellas.

Artículo IX

Cada Parte promoverá la realización periódica de exposiciones de arte, de libros y de artesanía popular, así como de cualquier otra manifestación artística originada y auspiciada por la otra Parte.

Artículo X

Cada Parte fomentará la actuación en su territorio de artistas, orquestas y conjuntos musicales, líricos, de danza y teatro, que cuenten con el auspicio de la otra Parte.

Artículo XI

Cada Parte protegerá en su territorio, de conformidad con su legislación interna y con los tratados internacionales de los que sea Parte o llegara a ser Parte en el futuro, los derechos de propiedad intelectual a que pudieren dar lugar las obras originarias de la otra Parte.

COOPERACION EDUCATIVA

Artículo XII

Las Partes promoverán la cooperación en el campo de la educación. Con ese fin, facilitarán el intercambio permanente de información, publicaciones y documentación actualizada sobre las características de los respectivos sistemas educativos.

Artículo XIII

Las Partes promoverán la cooperación para el desarrollo de la Educación Tecnológica y la Formación Técnica Profesional, favoreciendo el intercambio de experiencias que vinculen los sistemas educativos con el mundo del trabajo y de la producción.

Artículo XIV

Las Partes procurarán otorgar, sobre la base de la reciprocidad, becas de post-grado a profesionales o especialistas seleccionados por la otra Parte para realizar estudios de perfeccionamiento.

Artículo XV

Cada Parte propiciará, en sus centros de enseñanza de los distintos niveles, la realización de cursos de especialización, carreras de post-grado o cátedras específicas para la mayor difusión de las características culturales y sociales de la otra.

Artículo XVI

Las Partes favorecerán la cooperación directa entre sus instituciones de educación superior y de investigación.

Artículo XVII

Las Partes favorecerán el intercambio de profesores universitarios, de integrantes de proyectos de investigación de sus respectivas universidades y de investigadores de sus academias.

Artículo XVIII

Las Partes favorecerán la participación de docentes universitarios y de docentes de otros establecimientos de enseñanza de educación superior en conferencias, seminarios o simposios que se realicen en cada una de ellas.

Artículo XIX

Cada Parte facilitará, de conformidad con su ordenamiento jurídico interno, el ingreso y egreso de su territorio de material didáctico y de todos aquellos objetos que, procedentes del territorio de la otra Parte, contribuyan al eficaz desarrollo de las actividades emprendidas en virtud del presente Convenio.

Artículo XX

1. Para la aplicación de este Convenio, las Partes crean la Comisión Mixta Ejecutiva, que será integrada por los representantes que las Partes designen.

2. Las funciones de dicha Comisión serán las siguientes:

a) diseñar Programas Ejecutivos; y

b) evaluar periódicamente dichos Programas.

3. La Comisión Mixta Ejecutiva se reunirá en Hanoi y Buenos Aires alternadamente, en cualquier momento a solicitud de una de las Partes. Dicha solicitud se cursará por vía diplomática.

Artículo XXI

El presente Convenio entrará en vigor a los treinta (30) días de la fecha del canje de los respectivos instrumentos de ratificación. Tendrá una duración de cinco (5) años y se prorrogará automáticamente por cada período de igual duración, salvo que una Parte notifique por escrito a la otra, con una anticipación no menor a seis (6) meses, su intención de denunciarlo. Su terminación no afectará la realización de las actividades que se encuentren en ejecución, salvo acuerdo en contrario.

Hecho en Buenos Aires, el 7 de diciembre de 2000, en dos (2) originales en los idiomas vietnamita y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por la República Socialista de Vietnam

Nguyen Khoa Diem
Ministro de Cultura e Información

Por la República Argentina

Susana Ruiz Cerutti
Secretario de Relaciones Exteriores